

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

法语口译综合能力 专项训练

陈 伟 主 编
李苑菲 梁 玮 副主编

（二级）

荟萃专家智慧 ★ 紧贴考纲精神
内容前沿丰富 ★ 启迪备考 ★ 全面提升语言技能

法语口译综合能力专项训练（二级）

主 编 陈 伟

副主编 李苑菲 梁 玮

贵州师范学院内部使用

图书在版编目 (CIP) 数据

法语口译综合能力专项训练. 二级 / 陈伟主编. — 北京: 外文出版社, 2019.5
ISBN 978-7-119-12031-7

I. ①法… II. ①陈… III. ①法语 - 口译 - 资格考试 - 习题集 IV. ①H325.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 093811 号

法语口译综合能力专项训练 (二级)

主 编: 陈 伟
副 主 编: 李苑菲 梁 玮

责任编辑: 王 蕊 夏伟兰
印刷监制: 冯 浩
封面设计: 红十月图文设计有限公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司
地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号
网 址: <http://www.flp.com.cn>
电子邮箱: flp@cipg.org.cn
电 话: 008610-68320579 (总编室)
008610-68995852 (发行部)
印 制: 北京市泰锐印刷有限责任公司
经 销: 新华书店 / 外文书店
开 本: 1/16
印 张: 11.75
印 数: 2000
版 次: 2019 年 11 月第 1 版第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-119-12031-7
定 价: 45 元

邮政编码: 100037

008610-68990283 (编辑部)

008610-68996183 (投稿电话)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

前 言

自从人社部推出全国翻译专业资格（水平）考试法语口译考试以来，众多法语口译工作者和爱好者通过考试，使自己的专业能力得到了权威评估和认可，大大方便了他们的职业发展，也为翻译市场的准入和翻译服务的差异化提供了一个统一的参考标准。随着当前改革开放的日益深化、“一带一路”倡议的提出和实施，国家对法语翻译人才的需求更大、要求更高，翻译市场也经受着前所未有的巨大变化。为了适应新的形势，满足相关人群加强法语口译训练、提高法语口译能力的要求，我们编写了《法语口译综合能力专项训练》（二级）一书，希望以此填补目前口译训练资料缺乏的空白。

本书所含练习，完全根据法语口译综合能力二级考试的难易程度、模块设置和考题类型精心设计编写。编者筛选了针对性较强的练习，以实战为重点，配以适当的指导和讲解，力争使学员在较短的时间内，在听辨理解、逻辑记忆、思维推理、归纳分析、译语表达等方面均有进步。学员一册在手，不仅能充分了解法语口译综合能力二级考试的全部情况，更能有针对性地练习备考，提高口译能力。

本专项训练主要侧重训练学员的听辨能力及对口语信息的把握能力，内容共分四个单元，分别为：听力判断、段落选择、篇章选择、听力综述。每个单元包含学习指导、例题讲解、强化训练、录音原文和参考答案（“听力综述”单元略去“参考答案”）等部分。学员在开始练习前，可仔细阅读学习指导，了解练习的目的与形式、重点与难点，掌握答题的技巧与方法，然后在听完录音后按要求完成相关练习，并对照参考答案完成自我评估。

本书的语言材料绝大部分来源于法语国家权威的报刊杂志、网站或出版物，主题涉及政治、外交、社会、文化、经济、金融、经贸、法律、环保等诸多领域和热点话题，内容丰富、贴近时代，既严肃又活泼，且具有相当的实战意义。

此外，本书所针对的读者，不仅是希望参加全国翻译专业资格（水平）考试法语口译的应试者，亦可是各高校翻译学院 MTI 汉法语言组合或法语语言文学专业的学

生，或是其他需要使用法语的人士。本书的使用范畴也不仅仅局限于口译综合能力训练，使用者可以根据需要，将书中的练习用于听写、作文、缩写等多种用途，特别是高校法语专业四、六级考试的训练素材。因此，本书无论从内容、难度、使用方式上，都可以做到一书多用，给学员带来诸多收益。

本书的编写得到了法国专家周宇（Xavier Luce）的宝贵支持，在此特别鸣谢。此外，编写过程中参考了国内外一些报刊、书籍、网站及音像资料，在此不一一列举，一并致谢。编写过程中难免存在疏漏和不足，希望读者批评指正。

目 录

第一单元 听力判断 1

学习指导	1
例题讲解	3
强化训练	6
录音原文	15
参考答案	30

第二单元 段落选择 31

学习指导	31
例题讲解	32
强化训练	35
录音原文	57
参考答案	72

第三单元 篇章选择 74

学习指导	74
例题讲解	76
强化训练	79
录音原文	117
参考答案	150

学习指导	152
例题讲解	154
强化训练	156
录音原文	156
参考答案(略)	180

第一单元 听力判断

Unité 1 Vrai ou faux ?

学习指导 Instructions

■ 训练目的与形式

本单元的主要目的，是训练学员对法语段落的听力理解能力，通过对大量不同主题、不同表达方式的段落辨析练习，帮助学员从总体上准确把握较长语链所承载的主要和重要信息，减少和避免段落层面的理解偏差，从而为篇章理解打下基础。

本单元共有 100 个段落理解练习题，形式为听力判断，要求学员在聆听一遍法语录音之后，辨析意思，并且根据自己的理解，判断练习题的陈述是否正确（对或错）。

■ 练习重点与难点

本单元的练习题为若干句子构成的段落，虽然没有具体和明确的交际语境，但这些句子已经构成了一定的上下文。学员在理解过程中，不但要依靠自己的语言能力，还必须对上下文有较好的认识。因此，本练习的重点，是基于语言能力和上下文把握能力，理解段落总体意义。

由于本单元涉及的领域较为广泛，包括政治、经济、科技、文化、教育、日常生活的方方面面，还有较多和中国相关的内容，因此学员的语言外背景知识获取，也是练习的设计者希望训练的内容。

相较于单句听力判断而言，段落听力判断的难度有所增加。学员必须在听到录音后的较短时间内，迅速完成理解，准确把握句群的总体和细节信息，进而判断练习题陈述的对错。具体而言，本单元练习的主要困难将会产生于以下几个因素：

1. 构成段落的句子，有的较长，结构复杂，它们共同形成了一定的上下文环境。学员不但要理解每句句意，而且要明白上下文的逻辑关系，这样才能抓住段落的总体意义。

2. 本单元练习需要判断的内容，有的是针对段落的总体意思，有的则是针对细节

性信息。这些段落脱离真实的交际语境，可能对学员的认知反应及理解、记忆的重点造成一些困难。加之判断题的语言表述经常和录音的表述不同，有的甚至还故意绕圈子设置理解障碍。因此学员若没有高度集中的注意力、迅速的反应、良好的归纳推理能力，要想排除干扰、作出正确判断，是会有一些难度的。

3. 本单元练习所涉段落的信息功能各不相同，有介绍、描述、论证、思辨，相应的表达手段也有所差异。学员想要自如地辨别段落意义的细微差别，听懂暗含的委婉表达，真正地理解含义，就必须熟悉并适应各种不同的话语方式。

4. 练习内容的跨度大，覆盖面广，要求学员拥有较为广阔的知识面，并有一定的相关背景知识储备。

■ 答题技巧与方法

1. 放松心情，相信自己的能力。在条件允许的情况下，可预先快速浏览一遍问题，以便在听辨过程中有的放矢，合理分配注意力。

2. 集中精力，认真聆听，特别关注在预览问题过程中所发现的重点。

3. 每个段落所含的句子之间有一定的逻辑关系，有时这些逻辑关系甚至会比较复杂。学员不能满足于简单的聆听，而应边听边分析，特别是句子之间的承接、关联，把握上下文和逻辑关系，从大势上抓住段落的信息。

4. 学员在听录音和分析句子逻辑关系的同时，还需要对细节性信息有准确的把握，特别是一些意义单一、与上下文无必然关联的关键信息（如人名、地名、数字、时间、列举等）。此外，一些语言元素（如动词的语式和时态）、逻辑关系（如事情的前因后果），也是需要关注的对象。在必要时，应适当做一些笔记，作为记忆的补充和加强。

5. 本单元的大部分判断题目，都可以根据录音中的关键词得到明确的答案。但由于练习中的段落缺乏真实的交际语境，而判断题本身的表述有时会非常精练、高度归纳，或故意拐弯抹角、设置障碍，因此学员也有可能无法通过对录音听辨找到现成答案。万一遇到这样的情况，应保持冷静，切忌纠结于一词一句而影响答题的全局。正确的处理方式是：迅速把难点记录下来，继续完成后面的题目，等后续答题结束之后，再回过头来解决遗留问题。可以利用练习题的文字表述，逆向回忆录音内容；也可以借助自己的记忆、笔记和上下文，通过逻辑推理、排除分析等手段，寻找答案。

6. 本练习是判断对错题，某些生僻词的词义对段落的总体意义往往并不具有决定性的影响。对于这样的词语，学员若一时无法听懂，大可不必焦虑，可果断跳过。

7. 本单元练习有些内容和语言外知识有关, 学员若对相关知识有所了解, 哪怕不听录音, 也可根据自身的知识储备, 做出正确的选择。

例题讲解 Exemples

听法语长句录音 (只听一遍), 根据录音内容, 判断练习题所陈述的意思是否正确 (对或错)。

1. La baisse de la fécondité se généralise et s'accélère uniquement sur le continent européen.
☐ Vrai ☐ Faux
2. La pyramide des âges est inversée radicalement en Europe.
☐ Vrai ☐ Faux
3. La France envisage de fixer des quotas comme tous les grands pays d'immigration.
☐ Vrai ☐ Faux
4. Aujourd'hui notre priorité est de renforcer la capacité à produire des aliments pour nourrir les populations sans revenus.
☐ Vrai ☐ Faux
5. La « dépopulation » signifie la diminution de la population d'un territoire lorsque les naissances sont déficitaires par rapport aux décès.
☐ Vrai ☐ Faux

■ 重点提示

1. 聆听录音前快速浏览一遍练习题。这一步骤一方面能帮助学员发现题目的重点——它们分别是“生育率”(第1题)“年龄结构金字塔”(第2题)“移民配额”(第3题)“优先工作”(第4题)和 dépopulation 一词的定义(第5题); 另一方面能提请学员预测可能需要判断的内容, 比如第1题中“生育率是升还是降”“升降的趋势是在扩大、加速, 还是在缩小、减缓”“这一趋势发生在何处”等。了解这些之后, 学员就可以在聆听录音的时候有的放矢地对相关内容作重点关注, 事半功倍。

2. 根据预览题目所得出的重点和预测, 抓住录音中的关键表述。这些关键表述包括:

- 时间、地点、人物、数字、列举，比如：“La baisse de la fécondité se généralise et s'accélère sur tous les continents.”（第1题，地点）。
- 动词的语式和时态，比如：“La pyramide des âges se retourne peu à peu et s'inverse radicalement.”（第2题，动词 s'inverser 的直陈式现在时变位表示正在发生的过程，而题目中的 est inversée 则表示过程结束后的状态）。
- 逻辑（比较、方式、因果等）关系，比如：“La vraie question est moins la capacité à produire de substances que la capacité à les répartir.”（第4题，比较）。

3. 在捕捉录音的关键表述时要排除干扰，不能坠入出题者故意设置的各种陷阱。在上述五道题目中，我们会遇到的陷阱有：

- 判断题本身的表述与录音的表述在形式上不符。如第5题，录音表述是“la diminution de la population d'un territoire lorsque les décès sont plus nombreux que les naissances”，题目表述则是“lorsque les naissances sont déficitaires par rapport aux décès”。不能被不同的表述形式所迷惑，应该判断它们是否表达了同样的意思。
- 不直截了当地说明关键信息，而是采用各种隐喻、委婉等修辞手段，拐弯抹角地加以表示。比如第3题“Jamais l'idée de quotas... n'a peut-être eu autant d'actualité”。
- 故意在关键表述的前后甚至中间插入大量干扰信息。比如第3题，在“Jamais l'idée de quotas... n'a peut-être eu autant d'actualité”中间插入了“... à fixer par les responsables, et si usuelle dans tous les grands pays d'immigration...”；再如第5题，出题者在介绍 dépopulation 当今的定义之前，说了一大段似是而非的话以混淆视听。

4. 有时，涉及判断的关键表述不出现在直接相关的句子中，而是在段落的其他处；或者根本就没有出现，仅其意义散见于段落之中。如第4题“notre priorité est de renforcer la capacité à produire des aliments pour nourrir les populations sans revenus”，录音表述中找不到现成答案。我们要有全局意识和宏观把握信息的能力，依靠上下文（“La vraie question est moins la capacité à produire de substances que la capacité à les répartir”）作出正确判断。

5. 这五道判断题都涉及到人口问题，如果学员拥有足够的相关知识，判断时会更加得心应手。

■ 录音原文

1. L'horizon ultime pour la population du monde n'est pas de 10 à 15 milliards pour la fin de notre siècle, mais de l'ordre de 8 milliards, car non seulement la baisse de la fécondité se généralise et s'accélère sur tous les continents, mais, une fois entamée, elle se prolonge vers des valeurs extrêmement basses, parfois même très inférieures au seuil de remplacement des générations.

2. En Europe, tôt ou tard, se posera la question de la pénurie d'hommes. Là où les effectifs augmentent encore, la croissance est déséquilibrée, car elle ne concerne que les personnes âgées : la pyramide des âges se retourne peu à peu et s'inverse radicalement.

3. Un pays comme la France, dont la langue et l'idéal ont une dimension universelle, peut innover, en affichant une politique spécifique, claire, claquée sur celle des grands pays d'immigration. Son passé migratoire et sa position géographique lui permettraient d'anticiper, d'orienter – plutôt que de subir – les vagues migratoires. Jamais l'idée de quotas, à fixer par les responsables, et si usuelle dans tous les grands pays d'immigration, n'a peut-être eu autant d'actualité.

4. Depuis des années, les rendements alimentaires ont fait des progrès spectaculaires ; la vraie question est moins la capacité à produire de substances que la capacité à les répartir, en particulier en faveur des populations urbaines sans emploi. Comment nourrir les populations sans revenus ?

5. Les mots « dépopulation » et « dépeuplement » ont à l'origine le même sens : action de dégarnir un territoire de ses habitants par la violence. Avec l'utilisation répandue du mot « population », on désigne par « dépeuplement » la diminution de la population d'un territoire lorsqu'un solde migratoire négatif n'est pas compensé par l'accroissement naturel. On désigne par « dépopulation » la diminution de la population d'un territoire lorsque les décès sont plus nombreux que les naissances.

■ 参考答案

1. Faux 2. Faux 3. Faux 4. Faux 5. Vrai

强化训练 Exercices

听法语录音（只听一遍），根据录音内容，判断练习题所陈述的意思是否正确（对或错）。

1. Je ne pense jamais à ce coin du quai près de la passerelle Saint-Vincent. Quand j'y pense, je le fais sans émotion. Même aujourd'hui.
☐ Vrai ☐ Faux
2. Chaque dimanche, Morissot prenait le train d'Argenteuil et descendait à Colombes, puis marchait à pied pour aller à l'île Marante.
☐ Vrai ☐ Faux
3. Les horloges, parfois monumentales, que l'on voit partout à New York, n'ont qu'une fonction décorative.
☐ Vrai ☐ Faux
4. Marseille rayonne sur la Provence ainsi que dans l'Europe du Sud notamment par le rôle économique qu'elle y joue.
☐ Vrai ☐ Faux
5. Dans ce passage, le locuteur apprécie la concentration du joueur pendant le jeu.
☐ Vrai ☐ Faux
6. Le tribunal juge que la SNCF a eu tort de ne pas avoir accordé aux travailleurs en question le statut de cheminot, alors qu'ils faisaient exactement le même travail que leurs collègues français.
☐ Vrai ☐ Faux
7. Nicolas Sarkozy promet de changer la Constitution pour restaurer l'autorité, s'il est élu Président en 2017.
☐ Vrai ☐ Faux
8. Le nombre des migrants et réfugiés qui sont arrivés lundi et mardi en Grèce est sans précédent depuis plusieurs semaines, et largement supérieur à celui que la Grèce a enregistré l'été dernier.
☐ Vrai ☐ Faux
9. Le Noël est pour tout le monde une fête harmonieuse de la famille, pourtant elle pourrait aussi susciter des ennuis.
☐ Vrai ☐ Faux

10. Baudelaire aime dormir parce que pour lui, dormir c'est accepter la part la plus naturelle de la nature humaine.
☐ Vrai ☐ Faux
11. La première raison pour laquelle les femmes des milieux aisés travaillent, c'est d'avoir de l'argent à elles-mêmes et d'échapper aux tâches ménagères.
☐ Vrai ☐ Faux
12. En France, 19,2% de femmes gagnent moins que les hommes alors que dans le milieu de la finance et des assurances, cette proportion va jusqu'à 39,5%.
☐ Vrai ☐ Faux
13. Les jeunes filles ne veulent pas épouser un mari de campagne, c'est pourquoi elles quittent leurs villages pour travailler en ville.
☐ Vrai ☐ Faux
14. Depuis la dégradation du marché de travail dans les années 70, l'Europe n'a pu connaître aucune période de reprise économique, et la situation n'a jamais été inversée.
☐ Vrai ☐ Faux
15. D'après le résultat du sondage, les jeunes d'aujourd'hui ne pensent plus à leurs études ni à leurs emplois, mais plutôt à faire des services civils pour assister les autres.
☐ Vrai ☐ Faux
16. Dans ce passage, le locuteur est plutôt pour l'exercice d'un métier d'adulte par l'enfant au sein de la famille.
☐ Vrai ☐ Faux
17. Dans certains pays, le travail des enfants est illégal, mais considéré comme nécessaire.
☐ Vrai ☐ Faux
18. Dès leur naissance, les grands magasins ont été unanimement critiqués par toute la société.
☐ Vrai ☐ Faux
19. Les speakers et speakerines français adaptent leurs tons et leurs expressions physiologiques au contenu des informations qu'ils annoncent.
☐ Vrai ☐ Faux

20. Jean-Jacques Rousseau a été le premier à réclamer pour l'enfant le droit à être traité comme future adulte, mais sa leçon semble avoir été bien oubliée aujourd'hui.
☐ Vrai ☐ Faux
21. La surpopulation carcérale dont souffrent actuellement les prisons françaises résulte des tensions entre les détenus, de la diminution de leurs activités, et de la moindre disponibilité des conseillers d'insertion.
☐ Vrai ☐ Faux
22. En France, il existe trois types de police : police nationale, police départementale et police municipale.
☐ Vrai ☐ Faux
23. La criminalité à Marseille est un état de fait, que le gouvernement souhaite résoudre.
☐ Vrai ☐ Faux
24. Certains Français réclament des sanctions pénales plus sévères afin de baisser la consommation de stupéfiants en France.
☐ Vrai ☐ Faux
25. Le locuteur remet la directive de l'UE en question, en invoquant comme argument l'enregistrement gratuit du disque à la radio.
☐ Vrai ☐ Faux
26. En France, depuis que le mariage homosexuel est devenu légal, l'adoption et la procréation médicalement assistée pour les couples de même sexe sont aussi autorisées.
☐ Vrai ☐ Faux
27. Les deux raisons principales de la baisse du nombre de divorces en France, c'est que premièrement un divorce coûte cher, et deuxièmement les Français se marient plus âgés donc sont plus raisonnables.
☐ Vrai ☐ Faux
28. La nouvelle loi que la France a promulguée récemment revient à légaliser l'euthanasie.
☐ Vrai ☐ Faux
29. Les premières projections cinématographiques n'étaient qu'une succession d'images muettes, en noir et blanc, sur un grand écran.

☐ Vrai ☐ Faux

30. Le cinéma inspire aux gens le romanesque, le courage, l'élégance, la fierté.

☐ Vrai ☐ Faux

31. De même que la durée de composition d'un poème pourra absorber des années, de même l'action du poème sur un lecteur s'accomplit au bout des mois de recherche, d'attente, de patience et d'impatience.

☐ Vrai ☐ Faux

32. Le jury du prix Femina est composé entièrement de femmes.

☐ Vrai ☐ Faux

33. Les patrimoines mondiaux présentent des valeurs particulières exceptionnelles et une importance pour l'héritage des habitants locaux.

☐ Vrai ☐ Faux

34. Lors des « Journées du patrimoine », le public a l'occasion de visiter de nombreux monuments ou bâtiments qui lui sont habituellement fermés, en payant seulement une somme équivalente à celle d'une entrée de musée.

☐ Vrai ☐ Faux

35. Tout ce qui est lié aux arts de la table fait partie de la gastronomie.

☐ Vrai ☐ Faux

36. Depuis les années 1980, les partisans du Front National ne sont plus les bourgeois des beaux quartiers, mais plutôt les gens des couches intermédiaires et des milieux populaires.

☐ Vrai ☐ Faux

37. Après le vote du Royaume-Uni en faveur de la sortie de l'UE, celle-ci l'a obligé de céder sa présidence tournante à l'Estonie.

☐ Vrai ☐ Faux

38. Les banques pour les pauvres risquent de ne pas être remboursées quand elles prêtent de l'argent à des personnes pauvres.

☐ Vrai ☐ Faux

39. Boeing va recruter plus de 600 000 techniciens de maintenance dans le monde d'ici à 20 ans, pour répondre à la croissance du trafic aérien.

☐ Vrai ☐ Faux

40. Apple a profité des lacunes du système fiscal irlandais pour commettre des fraudes fiscales.
☐ Vrai ☐ Faux
41. Aujourd'hui, avec le crédit, l'achat d'un objet quelconque signifie pour le consommateur le commencement des efforts et du travail qu'il est obligé de faire.
☐ Vrai ☐ Faux
42. Pour le moment, l'économie britannique ne semble pas encore affectée par le Brexit, mais on n'ose pas se réjouir et préfère être plus prudent sur la question.
☐ Vrai ☐ Faux
43. L'embellie observée depuis le printemps sur le marché des résidences secondaires montre une reprise totale de ce marché.
☐ Vrai ☐ Faux
44. À Paris, la fréquentation touristique augmente grâce à l'arrivée massive des équipes de tournage de films.
☐ Vrai ☐ Faux
45. Les étudiants de 2^e et de 3^e cycles sont autorisés à prendre des boissons alcoolisées autres que vin et bière sur le campus.
☐ Vrai ☐ Faux
46. L'arrangement du Ministère de l'Éducation concernant les vacances de la Toussaint ne respecte pas la tradition et suscite des critiques des parents.
☐ Vrai ☐ Faux
47. Si le Ministère de l'Éducation interdit les Pokémon dans les écoles, c'est surtout pour garantir la discipline scolaire.
☐ Vrai ☐ Faux
48. Dans le nouveau classement des universités mondiales de Shanghai, la Chine, comme l'année dernière, a deux universités qui arrivent dans le Top 100, à savoir Tsinghua et Pékin.
☐ Vrai ☐ Faux
49. Aujourd'hui, les Français consacrent chaque jour une heure au sport, contre une vingtaine de minutes seulement il y a 10 ans.
☐ Vrai ☐ Faux